



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2018/2019
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE, LINGUISTICS AND TRANSLATION
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50383-Lingue moderne
CODE	19075
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	12
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	240
COURSE ACTIVITY (Hrs)	60
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	1
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	RIZZO ALESSANDRA Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITES	B2
LEARNING OUTCOMES	<p>- Knowledge and understanding Students will have to give proof of originality and critical thinking in developing and applying ideas in the specific contexts of advanced grammar & writing, and translation in the fields of advertising, museum, tourism and legal English.</p> <p>- Further knowledge and understanding involve: a. the evolution of Translation Studies; b. multimodality; c. advertising and translation; d. museum and tourism translation; e. legal English translation; f. oral production focused on lexicon, pronunciation, intonation, conversation.</p> <p>- Applying knowledge and understanding Students are required to apply their knowledge and understanding of specialized translation within broader multidisciplinary contexts related to their field of study.</p> <p>- Making judgements Students will be asked to develop the ability to integrate knowledge and handle the linguistic complexity in specialized translation;</p> <p>- Communication skills Students will have to learn to communicate their conclusions regarding adopted translating strategies, methods of translation and analysed text types. Students will have to develop a synthesis of logical reasoning as a consequence of personal revision.</p> <p>- Learning skills Students will be asked to possess the learning skills necessary to continue postgraduate studies in a manner that may be largely autonomous.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written exam Three written parts: 1. C1 level written test according to the modalities of the Common European Framework of References for Languages: - Use of English – advanced grammar structures, idiomatic expressions, verbal tenses, common collocations, phrasal/prepositional verbs - reading comprehension; 2. Writing: commentary on a text type from the fields of advertising, museum, legal English and tourism. 3. Translation (from English into Italian) of a text type selected from the fields of advertising, museum, tourism and legal English.</p> <p>Oral exam - Individual project on "Museum, advertising, legal English and tourism translation": The student will select an English text (no required number of words) and provide an Italian version with a commentary (minimum 1000 words), in which criteria and translating strategies will be explained in the form of academic writing. The students are also asked to specify online multimedia resources, bilingual and monolingual dictionaries and the selected theoretical framework, including bibliography.</p> <p>- Critical knowledge of the topics that have been dealt during the lectures, grammar lessons, translating laboratories, writing workshops, and the international symposium/research seminars.</p> <p>Marks: 30/30 e lode: The student expresses himself/herself, writes and translates with extremely clear and effective language. The student possesses excellent knowledge of the course subjects, good analytical and problem solving skills; 26-29 The student expresses himself/herself, writes and translates with clear and effective language. The student possesses good knowledge of the course subjects, fine analytical and problem solving skills; 24-25 The student expresses himself/herself, writes and translates properly. The student has basic knowledge of the course subjects and acceptable problem solving skills; 21-23 The student has imperfect knowledge of the course subjects, low analytical and problem solving skills; 18-20 Minimal knowledge of the course subjects; Unsatisfactory (below 18): The student has poor knowledge of the course subjects.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The purpose of this course is to train future translators in specialized translation (with particular attention to advertising translation, legal English translation, museum and tourism translation). The course will provide students with traditional techniques of translation, but also with more innovative modalities of translation, still controversial, and supported by practical texts. The course will also briefly introduce and investigate the main developments in Translation Studies and focus on the advanced levels of English grammar, writing, listening and speaking through weekly individual presentations.</p> <p>An alternative syllabus (in agreement with the lecturer) is also available on request for students who are not able to attend the lectures and practice lessons.</p>
TEACHING METHODS	Lectures; practice: advanced grammar reinforcement, intonation and pronunciation; translating laboratories, writing workshops; international symposium (4th edition); research seminars given by professors from other Universities.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	Students will be provided with a selection of texts and articles, which they will be able to find at the copy centre at the ex Facolta' di Lettere, or to download from the unipa webpage. Students will be asked to download files for practice in class

	<p>and self-learning twice a week.</p> <p>Recommended books and articles - Students will be provided with a selection of technical and specialized articles, learning and practice material at the beginning of the course and during the lessons.</p> <p>-Cambridge Advanced English, Cambridge University Press</p> <p>- Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, last edition</p> <p>- Spinzi, Rizzo, Zummo (eds), Translation or Transcreation? Cambridge Scholars, 2018</p> <p>New books and articles (2018/19) will be added during the course of the lessons.</p>
--	--

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	Textual typologies, language functions
4	Systemic-functional Linguistics (SFL)
3	The museum text
4	Audio description
2	Museum text: audio description and audio guides
3	Legal English and translation
3	Advertsing text typologies and translation
3	Systemic-functional Grammar (2)
4	Legal translation in the contexts of migrant assistance (2)
3	Transcreation and the transcreator's tasks (1)
3	Transcreation and the transcreator's tasks (2)
4	Translating strategies in tourism discourse. The tourist text
6	The evolution of Translation Studies
4	Functional theories of Translation (1)
6	Functional theories of Translation (2) Nord - Vermeer - Reiss
Hrs	Practice
4	Translation by applying systemic-functional grammar